

# Klassieke Olympiaden 2018-2019

## Pensum Grieks

### Finale

#### Samenvatting regels 118-440

De godin vertelt dat zij *Dos* (Geefster) heet en van Kreta komt. Zij is na ontsnapt te zijn aan rovers en na veel omzwervingen in Eleusis beland. Ze vraagt om hulp en biedt zich aan als verzorgster of dienaar. De meisjes gaan naar huis om hun moeder te vragen of zij haar in dienst kan nemen voor de jongste baby, Demophon. Dat gebeurt inderdaad. De baby groeit snel zonder dat hij gezoogd wordt. In de nacht legt de godin hem in de vuurgloed om hem eeuwig jong en onsterfelijk te maken. Maar de moeder ontdekt dit en spreekt haar vol onbegrip hierop aan. Dan maakt de godin zich bekend, maar nu kan Demophon de dood niet meer ontlopen. Wel zal hij onvergankelijke eer krijgen omdat hij heeft geslapen in de armen de godin. De jeugd van Eleusis zal jaarlijks op een bepaalde datum schijngevechten opvoeren. Het volk van Eleusis moet een tempel voor haar bouwen met vooraan een altaar. Zelf zal zij de offerritten bepalen. Als het volk deze uitvoert zal het later haar gunst kunnen terugwinnen. Dan verdwijnt ze. Demeter wordt echter nog steeds verteerd door het gemis van haar dochter en zorgt ervoor dat de aarde geen vrucht meer voortbrengt en dat de mensen sterven van honger. Zeus ziet dit alles en stuurt Iris naar Eleusis, waar Demeter in haar tempel zit, met het verzoek terug te keren naar de goden. Tevergeefs! Dan stuurt hij Hermes naar de onderwereld om Hades over te halen Persephone naar het licht te sturen. Hades geeft toe, maar geeft haar eerst het zoete zaad van de granaatappel (symbool van haar huwelijk met Hades) te eten om ervoor te zorgen dat zij niet voortdurend in de bovenwereld zal blijven. Daarna wordt zij met haar moeder herenigd. Demeter vraagt haar of zij in de onderwereld niet iets speciaals heeft gegeten, want dan zal ze voor één derde deel van het jaar in de onderwereld moeten wonen. In de lente mag ze dan weer opstijgen. Persephone vertelt haar over de zoete pit van de granaatappel die ze van Hades te eten kreeg en ook over de manier waarop hij haar heeft ontvoerd. Zo delen ze hun verdriet. Hekate (helpt allen die om hulp vragen) komt naar hen toe en omringt Persephone met liefde. Vanaf dat moment is zij haar dienaar en volgeling.



**Tekst**

- 441 Ταῖς δὲ μετάγγελλον ἦκε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς  
Ῥεῖην ἠύκομον, Δημήτερα κυανόπεπλον  
ἀξέμεναι μετὰ φῦλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμὰς  
δωσέμεν, ἅς κεν ἔλοιτο μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι·
- 445 νεῦσε δέ οἱ κούρην ἔτεος περιτελλομένοιο  
τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,  
τὰς δὲ δύο παρὰ μητρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν.  
Ἦς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε θεὰ Διὸς ἀγγελιάων.  
Ἔσσυμένως δ' ἦιξε κατ' Οὐλύμποιο καρήνων,
- 450 εἰς δ' ἄρα Ῥάριον ἶξε, φερέσβιον οὔθαυ ἀρούρης  
τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότε γ' οὔτι φερέσβιον, ἀλλὰ ἔκηλον  
ἐστήκει πανάφυλλον· ἔκευθε δ' ἄρα κρῖ λευκὸν  
μῆδεσι Δήμητρος καλλισφύρου· αὐτὰρ ἔπειτα  
μέλλεν ἄφαρ ταναοῖσι κομήσειν ἀσταχύεσσιν
- 455 ἦρος ἀεξομένοιο, πέδῳ δ' ἄρα πίνες ὄγμοι  
βρισέμεν ἀσταχῶν, τὰ δ' ἐν ἐλλεδανοῖσι δεδέσθαι.  
Ἐνθ' ἐπέβη πρότιστον ἀπ' αἰθέρος ἀτρυγέτοιο·  
ἀσπασίως δ' ἴδον ἀλλήλας, κεχάρηντο δὲ θυμῷ.  
Τὴν δ' ὦδε προσέειπε Ῥεῖη λιπαροκρήδεμνος·
- 460 «Δεῦρο τέκος, καλέει σε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς  
ἐλθέμεναι μετὰ φῦλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμὰς

[δωσέμεν, ἄς κ' ἐθέλησθα] μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.  
 [Νεῦσε δέ σοι κούρην ἔτεος π]εριτελλομένοιο  
 [τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠ]ερόεντα,  
 465 [τὰς δὲ δύο παρὰ σοί τε καὶ ἄλλοις] ἀθανάτοισιν.  
 [ᾠς ἄρ' ἔφη τελέ]εσθαι· ἔῳ δ' ἐπένευσε κάρητι.  
 [Ἄλλ' ἴθι, τέκνον] ἐμόν, καὶ πείθεο, μηδέ τι λήην  
 ἀ[ζηχῆς μεν]έαινε κελαινεφεῖ Κρονίωνι.  
 αἴψα δὲ κα]ρπὸν ἄεξε φερέσβιον ἀνθρώποισιν.»  
 470 ᾠ[ς ἔφατ', οὐ]δ' ἀπίθησεν εὐστέφανος Δημήτηρ·  
 αἴψα δὲ καρπὸν ἀνῆκεν ἀρουράων ἐριβόλων·  
 πᾶσα δὲ φύλλοισίν τε καὶ ἄνθεσιν εὐρεῖα χθῶν  
 ἔβρισ'· ἠ δὲ κιοῦσα θεμιστοπόλοις βασιλεῦσι  
 δ[εῖξε,] Τριπτολέμῳ τε Διοκλεῖ τε πληξίπῳ  
 475 Εὐμόλπου τε βίῃ Κελεῶ θ' ἠγήτορι λαῶν  
 δρησμοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι,  
 Τριπτολέμῳ τε Πολυξείνῳ τ', ἐπὶ τοῖς δὲ Διοκλεῖ  
 σεμνά, τὰ τ' οὐ πως ἔστι παρεξ[ίμ]εν [οὔτε πυθέσθαι]  
 οὔτ' ἀχέειν· μέγα γάρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδήν.  
 480 Ὅλβιος, ὃς τὰδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·  
 ὃς δ' ἀτελής ἱερῶν, ὃς τ' ἄμμορος, οὔποθ' ὁμοίων  
 αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ εὐρώεντι.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάνθ' ὑπεθήκατο δῖα θεάων,

βάν ῥ' ἴμεν Οὐλυμπόνδε θεῶν μεθ' ὀμήγουριν ἄλλων.

- 485 Ἐνθα δὲ ναιετάουσι παραὶ Διὶ τερπικεραύνῳ  
σεμναὶ τ' αἰδοῖται τε· μέγ' ὄλβιος, ὅν τιν' ἐκεῖναι  
προφρονέως φίλωνται ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·  
αἴψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον ἐς μέγα δῶμα  
Πλοῦτον, ὃς ἀνθρώποις ἄφενος θνητοῖσι δίδωσιν.
- 490 Ἄλλ' ἄγ' Ἐλευσῖνος θυοέσσης δῆμον ἔχουσαι  
καὶ Πάρον ἀμφιρύτην Ἀντρῶνά τε πετρήεντα,  
πότνια, ἀγλαόδωρ' ὠρηφόρε Διοῖ ἄνασσα,  
αὐτὴ καὶ κούρη περικαλλῆς Περσεφόνηια  
πρόφρονες ἀντ' ᾠδῆς βίοτον θυμήρε' ὀπάζειν.
- 495 Αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς.

## Aantekeningen

441	Ταῖς ὁ μετάγγελος βαρύκτυπος (2) εὐρύοπα ( <i>onverbuigbaar</i> )	<i>bedoeld zijn Demeter en Persephone</i> bode zwaar donderend wijd klinkend
442	ἡύκομος (2) κυανόπεπλος (2)	met mooie haren met donkerblauw gewaad
443	ἀξέμεναι τὸ φύλον ὑποδέχομαι	<i>inf. fut. van ἄγω (T<sup>1</sup>); om te brengen</i> schare, kring beloven
444	δωσέμεν κεν ἔλοιτο ἀθανάτοισι θεοῖσι	<i>inf. fut. van δίδωμι (T)</i> = ἄν <i>opt. aor. van αἰρέω; (medium) kiezen</i> <i>zie T (naamwoorden, dativus)</i>
445	νεῦσε = ἔνευσε van νεῶω  οἱ περιτελλομένοιο περιτέλλομαι	toezeggen (+ <i>Acl met aan te vullen inf.</i> <i>εἶναι</i> ) <i>zie T (voornaamwoorden)</i> <i>zie T (naamwoorden, gen.)</i> voortwentelen, verlopen
446	τριτάτος ἡ μοῖρα ὁ ζόφος ἡερόεις, ἡερόεντος	derde deel duisternis, onderwereld = ἀερόεις; nevelig
447	τὰς δὲ δύο	<i>vul aan:</i> μοῖρας
448	ἀπίθεω + <i>gen.</i> ἡ ἀγγελία	ongehoorzaam zijn aan boodschap (T <i>naamwoorden, gen.</i> )
449	ἔσσυμένως <i>bijw.</i> αἴσσω, <i>aor.</i> ἤϊξα	snel snellen, rennen
450	(τὸ) Ῥαριον (πεδῖον)  ἴκω φερέσβιος (2) τὸ οὔθαρ ἀρούρης	de vlakte van Rharus ( <i>vlakke in de buurt</i> <i>van Eleusis</i> ) (aan)komen leven brengend, vruchtbaar vruchtbare aarde ( <i>letterlijk: uier/volheid/</i> <i>weelde van het land</i> )
451	τὸ πρὶν οὔτι / οὔ τι ἔκηλος	vroeger volstrekt niet ongestoord, stil
452	ἔστήκει  πανάφυλλος τὸ κριῖ	<i>ind. plusq.perf. van ἵσταμαι; vul als</i> <i>onderwerp πεδῖον aan</i> zonder bladeren, helemaal verdord gerst ( <i>lijdend voorwerp</i> )

<sup>1</sup> De letter *T* verwijst naar de paragraaf *Taaleigen van Homerus*, zoals opgenomen in de aantekeningen bij het pensum van de tweede ronde

453	τὸ μῆδος, μῆδεος καλλίσφυρος (2)	plan, besluit met mooie enkels
454	μέλλεν ἄφαρ <i>bijw.</i> ταναός κομάω	<i>vorm zonder augment</i> snel, zonder twijfel dun, fijn loof, groen dragen ( <i>letterlijk: lang haar dragen</i> ) korenaar
455	ὁ ἀσταχύς, -ύος, <i>dat. mn. ἀσταχύεσσιν</i> τὸ ἦρ, ἦρος ἀέξομαι πίων, πίονος ὁ ὄγμος	lente groeien, toenemen vet, vruchtbaar vore (= <i>een door een ploeg gemaakte groef in de akker waarin gezaaid wordt</i> ) <i>vul aan: μέλλον</i>
456	ὄγμοι βρίθω + <i>gen.</i> τὰ δ' ὁ ἐλλεδανός	zwaar beladen zijn met (T) andere (korenaren) band van stro ( <i>om mee te binden</i> ), schoof
457	δεδέσθαι ἀτρύγετος (2)	<i>inf. perf. pas. van δέω; binden</i> oneindig groot
458	ἴδον (= εἶδον) κεχάρημαι	<i>onderwerp: Demeter en Rhea</i> <i>perf. pass. van χαίρω met actieve betekenis</i>
459	τὴν λιπαροκρήδεμνος (2)	= αὐτὴν/ταύτην (T) met glanzende hoofddoek
460	καλέει βαρύκτυπος	= καλεῖ (T, algemeen) <i>zie voor de betekenissen van een aantal woorden in deze regel en de volgende regels regel 441 en volgende</i>
462	[δωσέμεν ...]	<i>de haken geven aan dat dit een aanvulling is; het handschrift is in de volgende regels behoorlijk beschadigd</i> = ἄν ἐθέλης; <i>con. praes. 2 ev.</i>
466	κ' ἐθέλησθα τελέω ἕως ἐπινεύω	vervullen zijn, haar knikken
467	πείθεο	= πείθου (T algemeen)
468	ἄζηχές <i>bijw.</i> μενέαινω + <i>dat.</i> κελαινεφής	voortdurend boos zijn op met donkere wolken
469	ἄεζω φερέσβιος (2)	laten groeien <i>zie regel 450</i>
470	ἀπιθέω ἐυστέφανος (2)	<i>zie regel 448</i> met mooie krans

471	ἀνήκεν ἀρουράων ἐριβώλος	<i>aor. van ἀνίημι</i> <i>gen. separativus, vertaal:</i> uit vruchtbaar
472	τὸ φύλλον τὸ ἄνθος, ἄνθους	blad bloem
473	βρῖθω κίω θεμιστοπόλος (2)	<i>zie r. 456; hier + dat.</i> gaan recht en wet handhavend
474	πλήξιππος (2)	de paarden aanzettend met de zweep
475	Εὐμόλπου τε βίη  ὁ ἡγήτωρ, -ορος	<i>omschrijving voor de krachtige</i> <i>Eumolpos</i> leider, aanvoerder
476	δρησμοσύνη  τὸ ἱερόν ἐπέφραδεν <i>aor. van φράζω</i>	= δρασμοσύνη; de manier van voltrekken ritueel, rite tonen
478	τὰ ὄργια σεμνός οὕτως ἔστι παρεξίμεν <i>inf. praes. van</i> παρέξειμι	de mysteriën eerbiedwaardig het is volstrekt verboden overtreden
479	ἀχέω ἰσχάνω ἢ αὐδή	noemen, openbaren tegenhouden de stem
480	ὄλβιος ὄπωπα	<i>vul aan: ἔστιν</i> <i>perf. van ὀράω</i>
481	ἄτελής ἄμμορος	niet ingewijd, <i>vul aan: ἔστιν</i> geen deel hebbend, <i>vul aan: ἔστιν</i>
482	ἢ αἶσα φθίμενος <i>part. aor. van φθίνομαι</i>	aandeel sterven
483	εὐρώεις πάνθ' ὑπεθήκατο ὑποτίθεμαι	nevelig = πάντα 3 ev. ind. aor. med. van ὑποτίθεμαι instellen
484	βάν ἴμεν ἢ ὀμήγουρις	zij gingen op weg vergadering
485	παραί τερπικεραύνος (2)	= παρά bliksemslingerend
486	αἰδοῖος ὄλβιος	geëerd <i>vul aan: ἔστιν</i>
487	προφρονέως <i>bijw.</i> φίλωνται	oprecht <i>medium met actieve betekenis</i>
488	ἐφέστιος	als huisgenoot ( <i>predicatieve acc.</i> )

489	τὸ ἄφενος	rijkdom
490	θυόεις, <i>vrl.</i> θυόεσσα	geurig
491	ἀμφίρυτος Ἰαντρῶν πετρήεις, πετρήεντος	omstroomd <i>plaats in Thessalië</i> rotsig
492	ἀγλαόδωρος (2) ὠρηφόρος (2) Δηοῖ	mooie gaven schenkend brengster van de lente <i>vocativus van Deo, naam van Demeter</i>
493	περικαλλής	zeer mooi
494	πρόφρων, -ονος ὁ βίος θυμήρης ὀπάζειν	bereidwillig, welgezind = βίος het hart sterkend, lief, welkom <i>inf. in plaats van imperat.</i>
495	σεῖο μνήσομαι ἢ ἀοιδή	= σοῦ <i>fut. van μμνήσκομαι</i> lied, gedicht